



DECIZIA
РЕШЕНИЕ

№ _____

от _____ 2026 г.

Проект
Перевод

Об утверждении проекта Протокола о намерениях о сотрудничестве и партнерстве между муниципием Бэлць и территориальной громадой города Хмельник (Khmilnyk), Винницкая область, Украина

В соответствии со ст. 14 ч. (1) и ч. (2) п. к), ст. 29 ч. (1) п. n) и у) Закона Республики Молдова № 436 от 28.12.2006 о местном публичном управлении, рассмотрев проект Протокола о намерениях о сотрудничестве и партнерстве между муниципием Бэлць и территориальной громадой города Хмельник (Khmilnyk), Винницкая область, Украина, принимая во внимание целесообразность развития сотрудничества между органами местного публичного управления Республики Молдова и Украины, –

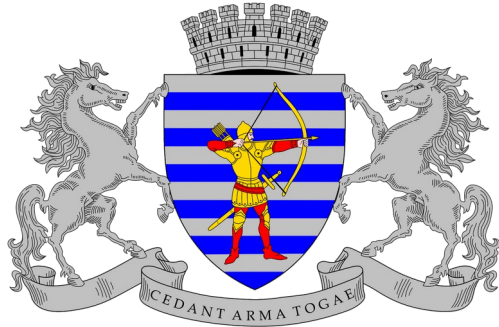
Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить проект Протокола о намерениях о сотрудничестве и партнерстве между муниципием Бэлць и территориальной громадой города Хмельник (Khmilnyk), Винницкая область, Украина, согласно приложению.
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць подписать Протокол о намерениях о сотрудничестве и партнерстве между муниципием Бэлць и территориальной громадой города Хмельник (Khmilnyk), Винницкая область, Украина.
3. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (центральный офис, ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2018.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму и привлечению инвестиций, по праву и дисциплине.

Председательствующий на III
очередном заседании Совета
муниципия Бэлць

Контрассигнует:
Секретарь Совета
муниципия Бэлць

Ирина Сердюк



**Protocol
de intenție privind
cooperarea și parteneriatul între
municipiul Bălți
(Republica Moldova)
și comunitatea teritorială a orașului
Hmelnik (regiunea Vinnița,
Ucraina)**

Municipiul Bălți, reprezentat de Primarul municipiului Bălți, Alexandr PETKOV, și comunitatea teritorială a orașului Hmelnik, reprezentată de Consiliul orașenesc Hmelnik prin Primarul orașului, Mykola YURCHYSHYN, care acționează în temeiul Legii Ucrainei „Cu privire la autoadministrarea locală în Ucraina”, denumite în continuare împreună „Părțile”, confirmă importanța promovării cooperării dintre Republica Moldova și Ucraina.

În vederea stabilirii unei colaborări productive între cele două comunități, precum și între organizațiile publice, sportive și culturale, precum și întreprinderi, Părțile au adoptat prezentul Protocol de intenție privind stabilirea relațiilor de parteneriat și cooperare.

Articolul 1

Părțile convin să dezvolte cooperarea viitoare în următoarele domenii:

- Dezvoltarea culturii, artei și sportului;
- Susținerea programelor pentru copii și tineret;
- Ecologia și utilizarea rațională a resurselor naturale;
- Cele mai bune practici în domeniul autoadministrării locale;
- Dezvoltarea turismului, inclusiv a turismului de sănătate;



**Protocol
of intent for cooperation and
partnership between the
City of Bălți
(Republic of Moldova)
and the Khmilnyk City Territorial
Community (Vinnitsia Region,
Ukraine)**

The City of Bălți, represented by its Mayor, Alexandr PETKOV, and the Khmilnyk City Territorial Community, represented by the Khmilnyk City Council through its Mayor, Mykola YURCHYSHYN, acting under the Law of Ukraine “On Local Self-Government in Ukraine”, hereinafter collectively referred to as the “Parties”, confirm the importance of fostering cooperation between the Republic of Moldova and Ukraine.

To establish productive collaboration between the two communities, as well as public, sports and cultural organizations and enterprises, the Parties have adopted this Protocol of Intent to establish partnership and cooperation relations.

Article 1

The Parties agree to develop future cooperation in the following areas:

- Development of culture, arts, and sports;
- Support for children’s and youth programs;
- Ecology and optimal use of natural resources;
- Best practices in local self-government;
- Development of tourism, including wellness tourism;
- Implementation of joint grant programs;
- Promotion of the business environment.

- Implementarea programelor comune de grant;
- Promovarea mediului de afaceri.

Articolul 2

Părțile vor efectua schimb de informații și experiență în domeniile specificate la articolul 1 al prezentului Protocol, precum și în alte domenii de interes reciproc.

Articolul 3

Părțile vor acționa în conformitate cu legislația națională a Republicii Moldova și a Ucrainei și în limitele competențelor stabilite de legislația națională a ambelor state.

Articolul 4

Cheltuielile legate de participarea la proiecte și programe comune vor fi suportate de Părți în baza acordurilor și deciziilor relevante pentru fiecare proiect concret.

Articolul 5

Divergențele privind interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Protocol vor fi soluționate prin consultări între Părți.

Articolul 6

Prezentul Protocol de intenție se încheie pe perioadă nedeterminată. Pe viitor, acesta urmează să servească drept bază pentru semnarea unui Acord de cooperare.

Articolul 7

Prezentul Protocol intră în vigoare la data semnării sale.

Protocolul a fost aprobat în _____, la data de _____ 2026, în două exemplare identice, câte unul pentru fiecare Parte, ambele având aceeași putere juridică.

Primăria municipiului Bălți, Republica Moldova
Adresa: Republica Moldova, mun. Bălți, Piața Independenței, 1
Email: primaria@balti.md

Primar
Alexandr PETKOV

Article 2

The Parties will exchange information and experience in the fields specified in Article 1 of this Protocol, as well as in other areas of mutual interest.

Article 3

The Parties shall act in accordance with the national legislation of Ukraine and the Republic of Moldova and within the scope of competence defined by the national laws of both countries.

Article 4

Expenses related to participation in joint projects and programs shall be covered by the Parties based on relevant agreements and decisions for each specific project.

Article 5

Disputes regarding the interpretation or application of the provisions of this Protocol shall be resolved through consultations between the Parties.

Article 6

This Protocol of Intent is concluded for an indefinite period. In the future, it is expected to form the basis for the signing of a Cooperation Agreement.

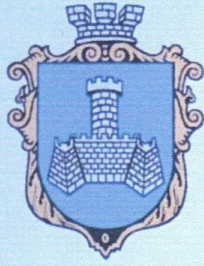
Article 7

The Protocol comes into force upon its signing.

The Protocol was approved in _____, _____, on _____ 2026 in two identical copies, one for each Party, both having equal legal force.

Khmilnyk City Council, Ukraine
Vinnitsia Region, Khmilnyk, 10 Stolarchuka Street
email: rada@ekhmilnyk.gov.ua

Mayor
Mykola YURCHYSHYN



**Протокол
про наміри щодо співпраці та
партнерства між
Хмільницькою міською
територіальною громадою
(Вінницька область, Україна)
та
містом Бельци
(Республіка Молдова)**

Хмільницька міська територіальна громада через Хмільницьку міську раду в особі міського голови – Миколи ЮРЧИШИНА, що діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», та місто Бельци, в особі примара – Олександра ПЕТКОВА, надалі «Сторони», підтверджують важливість розвитку міжрегіональної співпраці між Україною та Республікою Молдова. З метою налагодження плідної співпраці між обома громадами, громадськими, спортивними, культурними організаціями та підприємствами, Сторони затвердили протокол про наміри встановлення партнерських стосунків та співпраці.

Стаття 1

Сторони погоджуються розвивати майбутнє співробітництво у наступних сферах:

- розвиток культури, мистецтва, спорту;
- підтримка дитячих та молодіжних програм;
- екології та раціонального використання природних ресурсів;
- кращих практик місцевого самоврядування;
- розвиток туризму, у т.ч. оздоровчого;
- реалізація спільних грантових програм;



**Protocol
of Intent for Cooperation and
Partnership between
the Khmilnyk City
Territorial Community
(Vinnytsia Region, Ukraine)
and
City of Bălți
(Republic of Moldova)**

The Khmilnyk City Territorial Community, represented by the Khmilnyk City Council through its Mayor, Mykola YURCHYSHYN, acting under the Law of Ukraine “On Local Self-Government in Ukraine”, and City of Bălți, represented by its Mayor, Alexandr PETKOV, hereinafter collectively referred to as the “Parties”, confirm the importance of fostering cooperation between Ukraine and the Republic of Moldova. To establish productive collaboration between the two communities, as well as public, sports, cultural organizations, and enterprises, the Parties have adopted this protocol of intent to establish partnership and cooperation relations.

Article 1

The Parties agree to develop future cooperation in the following areas:

- Development of culture, arts, and sports;
- Support for children’s and youth programs;
- Ecology and optimal use of natural resources;
- Best practices in local self-government;
- Development of tourism, including wellness tourism;
- Implementation of joint grant programs;
- Promotion of the business environment.

– сприяння розвитку бізнес-середовища.

Стаття 2

Сторони здійснюють обмін інформацією та досвідом роботи у галузях, зазначених у статті 1 цього Протоколу, а також з інших питань, які становлять для них взаємних інтерес.

Стаття 3

Сторони діють відповідно до національного законодавства України та Республіки Молдова і в межах компетенції визначеної національним законодавством обох країн.

Стаття 4

Витрати, пов'язані із участю у спільних проєктах та програмах покриваються за рахунок Сторін згідно відповідних угод та рішень відносно кожного проєкту.

Стаття 5

Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цього Протоколу вирішуються шляхом консультацій між Сторонами.

Стаття 6

Протокол про наміри укладається на невизначений строк. В перспективі протокол про наміри має стати основою для підписання Угоди про співробітництво.

Стаття 7

Протокол набирає чинності з моменту його підписання.

Протокол затверджений в м. _____
(_____) _____ 2026 року в двох ідентичних примірниках по одному для кожної з Сторін, що мають однакову юридичну силу.

Хмельницька міська рада, Україна,
Вінницька обл., м. Хмельник,
вул.Столярчука, 10
email: rada@ekhmilnyk.gov.ua

Міський голова
Микола ЮРЧИШИН

Article 2

The Parties will exchange information and experience in the fields specified in Article 1 of this Protocol, as well as in other areas of mutual interest.

Article 3

The Parties shall act in accordance with the national legislation of Ukraine and the Republic of Moldova and within the scope of competence defined by the national laws of both countries.

Article 4

Expenses related to participation in joint projects and programs shall be covered by the Parties based on relevant agreements and decisions for each specific project.

Article 5

Disputes regarding the interpretation or application of the provisions of this Protocol shall be resolved through consultations between the Parties.

Article 6

This Protocol of Intent is concluded for an indefinite period. In the future, it is expected to form the basis for the signing of a Cooperation Agreement.

Article 7

The Protocol comes into force upon its signing.

The Protocol was approved in _____,
_____, on _____ 2026 in two identical copies, one for each Party, both having equal legal force.

City Hall of Bălți, Republic of Moldova
Address: Moldova, Bălți, Piața Independenței,
1,
Email: primaria@balti.md

Mayor
Alexandr PETKOV

**Protocol de intenție privind cooperarea
între municipiul Bălți (Republica Moldova)
și comunitatea teritorială a orașului Hmelnik
(regiunea Vinnița, Ucraina)**

Municipiul Bălți (Republica Moldova),

reprezentat de domnul **Alexandr PETKOV**, Primarul municipiului Bălți, punând în aplicare Decizia Consiliului municipal Bălți nr. ____ din _____ 2026 privind cooperarea cu comunitatea teritorială a orașului Hmelnik (regiunea Vinnița, Ucraina), și

Comunitatea teritorială a orașului Hmelnik (regiunea Vinnița, Ucraina),

reprezentată de domnul **Mykola IURCHYSHYN**, Primarul orașului Hmelnik, acționând în temeiul Legii Ucrainei „Cu privire la autoadministrarea locală în Ucraina”,

denumite în continuare **Părțile**,

- urmărind dezvoltarea relațiilor de prietenie, cooperare și parteneriat dintre comunitățile lor;
 - respectând principiile reciprocității, egalității și avantajului reciproc;
 - recunoscând importanța consolidării cooperării dintre Republica Moldova și Ucraina la nivel local;
 - exprimând interesul comun pentru dezvoltarea relațiilor în domeniile administrației publice locale, culturii, educației, sportului, turismului, protecției mediului și dezvoltării economice;
 - ținând cont de necesitatea promovării contactelor directe între instituții, organizații și locuitori ai ambelor comunități,
- au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile convin să dezvolte cooperarea viitoare în următoarele domenii:

- dezvoltarea culturii, artei și sportului;
- susținerea programelor pentru copii și tineret;
- ecologia și utilizarea rațională a resurselor naturale;
- cele mai bune practici în domeniul autoadministrării locale;
- dezvoltarea turismului, inclusiv a turismului de sănătate;
- implementarea programelor comune de grant;
- promovarea mediului de afaceri.

Articolul 2

Părțile vor efectua schimb de informații și experiență în domeniile specificate la articolul 1 al prezentului Protocol, precum și în alte domenii de interes reciproc.

Articolul 3

Părțile vor acționa în conformitate cu legislația națională a Republicii Moldova și a Ucrainei și în limitele competențelor stabilite de legislația națională a ambelor state.

Articolul 4

Cheltuielile legate de participarea la proiecte și programe comune vor fi suportate de Părți în baza acordurilor și deciziilor relevante pentru fiecare proiect concret.

Articolul 5

Divergențele privind interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Protocol vor fi soluționate prin consultări între Părți.

Articolul 6

Prezentul Protocol de intenție se încheie pe perioadă nedeterminată. Pe viitor, acesta urmează să servească drept bază pentru semnarea unui Acord de cooperare.

Articolul 7

Prezentul Protocol intră în vigoare la data semnării sale.

Protocolul a fost aprobat în _____, la data de _____ 2026, în două exemplare identice, câte unul pentru fiecare Parte, ambele având aceeași putere juridică.

**În numele
municipiului Bălți**

Alexandr PETKOV
Primar

**În numele comunității teritoriale
a orașului Hmelnik**

Mykola IURCHYSHYN
Primar



Україна

ХМІЛЬНИЦЬКА МІСЬКА РАДА ВІННИЦЬКОЇ ОБЛАСТІ

вул. Столярчука, 10, м. Хмільник, Вінницької області, 22000, код СДРПОУ 04051247,
тел./факс (04338) 2-25-16, <https://rada.ekhmilnyk.gov.ua> e-mail: rada@ekhmilnyk.gov.ua

13.03.2020 № 445/01-20

**To Mr. Alexandr Petkov
Mayor of the City of Bălți
Republic of Moldova**

Dear Mr. Petkov!

On behalf of the Khmilnyk City Territorial Community and personally, I would like to express my sincere gratitude to you and the community of the City of Bălți for your support and readiness to develop partnership relations between our communities.

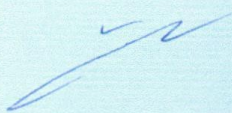
I am writing to propose the establishment of partnership relations between our cities and the signing of a Protocol of Intent on cooperation and partnership between the Khmilnyk City Territorial Community of Vinnytsia Region (Ukraine) and the City of Bălți (Republic of Moldova).

Our communities have significant potential for the development of mutually beneficial cooperation in the fields of local self-government, economy, culture, education, tourism, and humanitarian initiatives. I am confident that establishing this partnership will contribute to strengthening friendly relations between our communities, exchanging experience in governance, and implementing joint projects.

In this regard, I kindly ask you to consider the possibility of signing a Protocol of Intent on cooperation and partnership between our territorial communities. We hope for the further development of constructive dialogue and mutually beneficial cooperation.

I would be sincerely grateful for your support of this initiative and look forward to fruitful cooperation between our communities.

Respectfully,
Mayor of Khmilnyk


Mykola Yurchyshyn



Україна

ХМІЛЬНИЦЬКА МІСЬКА РАДА ВІННИЦЬКОЇ ОБЛАСТІ

вул. Столярчука, 10, м. Хмельник, Вінницької області, 22000, код ЄДРПОУ 04051247,
тел./факс (04338) 2-25-16, <https://rada.ekhmilnyk.gov.ua> e-mail: rada@ekhmilnyk.gov.ua

1308 2026 № 448/16-20

**Пану Олександру ПЕТКОВУ,
Примару міста Бельши
Республіки Молдова**

Шановний пане Олександрє!

Звертаюся до Вас від імені Хмельницької міської територіальної громади з пропозицією щодо встановлення партнерських відносин між громадами наших міст та укладення Протоколу про наміри щодо співпраці та партнерства між Хмельницькою міською територіальною громадою Вінницької області (Україна) та містом Бельши (Республіка Молдова).

Наші громади мають значний потенціал для розвитку взаємовигідної співпраці у сферах місцевого самоврядування, економіки, культури, освіти, туризму та гуманітарних ініціатив. Перекоаний, що встановлення партнерства сприятиме зміцненню дружніх відносин між нашими громадами, обміну досвідом у сфері управління та реалізації спільних проєктів.

У зв'язку з цим прошу Вас розглянути можливість укладення Протоколу про наміри щодо співпраці та партнерства між територіальними громадами. Сподіваємося на подальший розвиток конструктивного діалогу та взаємовигідної співпраці.

Буду щиро вдячний за підтримку цієї ініціативи та сподіваюся на плідну співпрацю між нашими громадами!

**З повагою –
Міський голова**

Микола ЮРЧИШИН

Raport de specialitate

la proiectul de decizie al Consiliului municipal Bălți
„Cu privire la aprobarea proiectului Protocolului de intenție privind cooperarea și parteneriatul între
municipiul Bălți
și comunitatea teritorială a orașului Hmelnik (Khmilnyk), regiunea Vinnița, Ucraina”

Întru asigurarea obiectivului privind stabilirea și dezvoltarea relațiilor de colaborare cu orașele înfrățite și partenerie, partenerii externi de dezvoltare, precum și alte instituții și organizații, având în vedere oportunitatea dezvoltării cooperării între autoritățile administrației publice locale din Republica Moldova și Ucraina, Primăria municipiului Bălți a recepționat demersul oficial al Consiliului orașenesc Hmelnik din regiunea Vinnița, Ucraina, nr. 41/3/01-10 din 13 martie 2026, semnat de către primarul Mykola Yurchyshyn, prin care a fost exprimată propunerea de stabilire a relațiilor de parteneriat între comunitățile noastre și de semnare a Protocolului de intenție privind cooperarea și parteneriatul între municipiul Bălți și comunitatea teritorială a orașului Hmelnik (Khmilnyk), regiunea Vinnița, Ucraina.

În această perspectivă, partea ucraineană a transmis și proiectul Protocolului de intenție, elaborat în versiune bilingvă, care stabilește direcțiile principale de cooperare între Părți. Documentul prevede dezvoltarea cooperării în domeniile culturii, artei și sportului; susținerii programelor pentru copii și tineret; ecologiei și utilizării raționale a resurselor naturale; schimbului de bune practici în domeniul administrației publice locale; dezvoltării turismului, inclusiv turismului balnear; implementării programelor comune de granturi; precum și promovării mediului de afaceri. Totodată, Protocolul reglementează schimbul de informații și experiență între Părți, respectarea legislației naționale a ambelor state, modul de acoperire a cheltuielilor aferente proiectelor comune, soluționarea amiabilă a eventualelor divergențe, precum și faptul că documentul se încheie pe termen nedeterminat și intră în vigoare la data semnării.

Având în vedere interesul reciproc manifestat pentru dezvoltarea unor relații de cooperare durabile și reciproc avantajoase, precum și potențialul de colaborare în domenii de interes comun, următoarea etapă în dezvoltarea parteneriatului constă în adoptarea de către Consiliul municipal Bălți a proiectului Protocolului de intenție, în vederea asigurării ulterioare a semnării acestuia de către Părți.

În contextul celor enunțate mai sus, în temeiul art. 14 alin. (1) și alin. (2) lit. k), art. 29 alin. (1) lit. n) și y) din Legea Republicii Moldova nr. 436 din 28.12.2006 privind administrația publică locală, Direcția relații externe și atragerea investițiilor propune spre examinare și aprobare Consiliului municipal Bălți proiectul de decizie „Cu privire la aprobarea proiectului Protocolului de intenție privind cooperarea și parteneriatul între municipiul Bălți și comunitatea teritorială a orașului Hmelnik (Khmilnyk), regiunea Vinnița, Ucraina”.

**Șefă interimară al Direcției relații externe
și atragerea investițiilor**



Eleonora BLAJ

AVIZ
referitor la proiectul de decizie a
Consiliului Local al Municipiului Bălți

**„Cu privire la aprobarea proiectului
Protocolului de intenție privind cooperarea
și parteneriatul între municipiul Bălți
și comunitatea teritorială a orașului Hmelnyk (Khmilnyk),
regiunea Vinnița, Ucraina”**

Inițiator proiect – Primarul mun. Bălți

Autor proiect – Direcția relații externe și atragerea investițiilor

Condițiile ce au impus elaborarea proiectului de decizie și finalitățile urmărite:

1. Dezvoltarea cooperării între autoritățile administrației publice locale din Ucraina și Republica Moldova.
2. Proiectul Protocolului de intenție privind cooperarea și parteneriatul între municipiul Bălți și comunitatea teritorială a orașului Hmelnyk din Ucraina.

Principalele prevederi ale proiectului de decizie:

1. Aprobarea proiectului Protocolului de intenție privind cooperarea și parteneriatul între municipiul Bălți și comunitatea teritorială a orașului Hmelnyk (Khmilnyk), regiunea Vinnița, Ucraina.
2. Împuternicirea Primarului municipiului Bălți să semneze Protocolul de intenție privind cooperarea și parteneriatul între municipiul Bălți și comunitatea teritorială a orașului Hmelnyk (Khmilnyk), regiunea Vinnița, Ucraina.

Cadrul normativ relevant pentru elaborarea proiectului de decizie:

Legea privind administrația publică locală nr. 436-XVI din 28.12.2006, care la art. 14 alin. (1) și alin. (2) lit. k), art. 29 alin. (1) lit. n), y) prevede următoarele:

„Articolul 14. Competențele de bază ale consiliilor locale

(1) Consiliul local are drept de inițiativă și decide, în condițiile legii, în toate problemele de interes local, cu excepția celor care țin de competența altor autorități publice.

(2) Pornind de la domeniile de activitate ale autorităților administrației publice locale de nivelul întâi stabilite la art.4 al Legii privind descentralizarea administrativă, consiliul local realizează următoarele competențe: ...

k) decide stabilirea de legături de colaborare, cooperare, inclusiv transfrontalieră, și de înfrățire cu localități din străinătate; ...

Articolul 29. Atribuțiile de bază ale primarului

(1) Pornind de la domeniile de activitate ale autorităților administrației publice locale de nivelul întâi, stabilite la art.4 alin.(1) din Legea privind descentralizarea administrativă, primarul exercită în teritoriul administrat următoarele atribuții de bază: ...

n) reprezintă colectivitatea locală în relațiile cu alte autorități publice, persoane fizice sau juridice din țară sau din străinătate, precum și în instanțele judecătorești, în condițiile legii; semnează actele și contractele încheiate în numele colectivității locale, cu excepțiile prevăzute de lege; ...

y) sprijină colaborarea cu localități din alte țări, contribuie la extinderea cooperării și a legăturilor directe cu acestea.”

Având în vedere existența cadrului legislativ-normativ necesar pentru examinarea chestiunii în cauză, proiectul de decizie **este recomandat** pentru examinare în cadrul ședinței Consiliului Local al Municipiului Bălți.

Șef adjunct Direcție juridică



Oleg Leahu

17.03.2026
